

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

理想国

〔古希腊〕柏拉图 著

（节译本）



京华出版社

欧美中学生必读名著丛书

理想国

(节译本)

〔古希腊〕柏拉图 著 解东辞 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

理想国/【古希腊】柏拉图著;解东辞译.-北京:
京华出版社,2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 理… II. ①柏… ②解… III. 柏拉图 (前 427~
前 347) - 哲学思想 IV. B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 063001 号

理想国 (节译本)

著 者 ☐ 【古希腊】柏拉图

译 者 ☐ 解东辞

责任编辑 ☐ 孙志文

封面设计 ☐ 罐午书装工作室

出 版 ☐ 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼)

发 行 ☐ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 ☐ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 ☐ 850×1168mm 1/32

字 数 ☐ 210 千字

印 张 ☐ 11

印 数 ☐ 1-10000

出版日期 ☐ 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN7-80600-701-6/1·107

定 价 ☐ 188.00 元 (全 12 册)

本册定价 ☐ 15.00 元

郑重声明: 本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售。

总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学院院长)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维,日复一日地影响着我们,世界对自由与和谐的诉求,人类对美与愉悦共同的感知,我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气,一切力量的源泉,莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍,仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩,有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息,第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页,试图从纸面上的印刷墨迹中寻找到什么,一句话,她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道,经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书?除了《马太福音》和教科书之外,父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗?在有着悠久学校传统的欧洲,孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗?抑或说,在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前,存在合理的自发性的阅读规模吗?在中学生进入“在线”时代的今天,在全球文化正在发生着一场历史性融合的关键头,提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女,她今年十四岁,迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中,经典事物不是乔叟或艾吕雅,她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词,但是,她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见,遗忘在我们的生活中时时发生着,最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说,当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《理想国》导读 /1

第一卷 /5

第二卷 /37

第三卷 /69

第四卷 /109

第五卷 /145

第六卷 /187

第七卷 /223

第八卷 /257

第九卷 /289

第十卷 /319

《理想国》导读

【美】萨缪尔·艾克哈特

(耶鲁大学政治学研究中心)

对柏拉图一生的评价,与其说是为哲学而哲学,不如说是为政治而哲学。

柏拉图是雅典的贵族,师承苏格拉底,又是亚里士多德的老师。他出生于雅典城邦衰落时期,是一个有远大抱负的青年,他曾全力主张在雅典建立贵族政治体制,即把社会分成两部分,一部分是农民、工人、商人、手工业者等等,他们作为社会的最底层,不需要考虑治理国家的问题,只要供养那些领导阶层的人物的日常生活就行了;作为国家领导人的阶层,在柏拉图认为,应该由那些有知识,有头脑的贵族,最好是哲学家来担当,他们不需要为日常劳作操心,只要英明而公正地维持国家的和平与昌盛即可。但是由于在他生活的那个时代,雅典贵族城邦制已经衰退,而民主制度不可避免地兴起,因此柏拉图感到极端的不满却又无奈。后来,雅典民主派当权,把他的老师兼挚友苏格拉底以传播异说的罪名处死,这对柏拉图是个极大的打击,使他终生不能忘怀。在政治理想得不到实现,又不甘心充当一名郁闷的学者的情况下,柏拉图选择了著书立说、设立学校讲学的方法,希望能为将来的社会培养出他

理想中的既是哲学家又是政治家的好青年。这期间《理想国》诞生。

《理想国》与柏拉图的大部分作品一样,也是以对话的形式著成,而且主要对话者也是他的老师苏格拉底,这就形成了他著名的“苏格拉底式的对话”形式。此书表面上是在探讨哲学的一些问题,实际上却是紧紧围绕着柏拉图的政治理想展开的。它通过各界名流对话和争辩的形式,表达了柏拉图对人类社会种种重大问题的看法,有关于政治制度、宗教问题的看法,还有关于道德问题、教育问题、婚姻家庭问题、文艺问题、优生节育问题、男女权力的问题等等的看法。可以说,这是一部社会问题的集大成著作。

《理想国》的语言精妙而富有戏剧性,采用了层层推理的方法,比如在讨论到哲学家统治的城邦时,柏拉图并没有直接入题,而是先从“正义”这个问题出发,提出“正义”就是按照法律的规定归还他人在法律上的所属物。但是不是所有这样的行为都是正义的呢?柏拉图又有分别地提出了另一个问题,就是有关法律好与坏的问题,认为只有按照好的法律的规定把属于别人的东西归还给别人,这才是正义的,否则就是不正义的。那么,法律的好坏由什么来决定呢?柏拉图又进一步提出了有关国家政治制度的问题,认为一个好的城邦的建立需要有三个阶段,即健康的城邦,兵营式的城邦,哲学家统治的城邦。健康的城邦就是恰好能满足人的基本需要,即肉体需要的城邦。这种社会制度要求每个人都要掌握一门技艺,每个人都要努力劳动,由于没有政府的管制,人们可以按照自己的意愿选择自己喜欢做的事,大自然可以将他们安排得统一而和谐。这种社会的正义就在于它是快乐的,但却存在很大的不足,就是它缺乏美德和优秀。纯洁的城邦是指除了生产者外,还有另一个阶层——“士兵”的城邦:他们就像人们所说的“狗”一样,一方面既性情凶狠严厉,另一方面又彬彬有礼、无私地热爱同胞、无私地憎恶敌人。很明显,这是一个存在等级制度、人们开始有了尊卑高下的社会。第三个阶段就是作者理想中的城邦形式,即是哲学家统治的美的城邦。作

者认为,有了能供养人们生活的生产者,又有了能保卫城邦的士兵,现在再加上那些明智而又有节制的哲学家,或者是那些“奇迹般地成为哲学家的政治家”来做统治者,那么这样的城邦才真正是好的城邦。

在《理想国》中柏拉图还提出了一系列有关文艺和教育等问题,比如“将诗人逐出理想国”的观点。但不管怎么说,他的所有其他理论基本上都是隶属于他的政治理论的,他是古代文艺理论史上最先提出文艺政治功用化的人之一,到今天这些问题仍然是文艺界的讨论的话题,可见他所提出的问题的超前性和影响深远性。

第
一
卷

苏：克法洛斯，您说得妙极了。不过讲到“正义”嘛，究竟正义是什么呢？难道仅仅有话实说，有债照还就算正义吗？这样做会不会有时是正义的，而有时却不是正义的呢？打个比方吧！譬如说，你有个朋友在头脑清楚的时候，曾经把武器交给你；假如后来他疯了，再跟你要回去；任何人都会说不能还给他。如果竟还给了他，那倒是不正义的。把整个真情实况告诉疯子也是不正义的。

克：你说得对。

苏：这么看来，有话实说，拿了人家东西照还这不是正义的定义。

玻勒马霍斯插话说：这就是正义的定义，如果我们相信西蒙尼得^①的说法的话。

克：好！好！我把这个话题交给他和你了。因为这会儿该我去献祭上供了。

苏：那么，玻勒马霍斯就是您的接班人了，是不是？

克：当然，当然！（说着就带笑去祭祀了）

苏：那就接着往下谈吧！辩论的接班人先生，西蒙尼得所说的正义，其定义究竟是什么？

玻：他说“欠债还债就是正义”。我觉得他说得很对。

苏：不错，像西蒙尼得这样大智大慧的人物，可不是随随便便能怀疑的。不过，他说的到底是什么意思，也许你懂得，我可闹不明白。他的意思显然不是我们刚才所说的那个意思——原主头脑不正常，还要把代管的不论什么东西归还给他，尽管代管的东西的确是一种债。对吗？

玻：是的。

苏：当原主头脑不正常的时候，无论如何不该还给他，是

^① 西蒙尼得（公元前 556—公元前 467 年），希腊抒情诗人之一。

不是？

玻：真的，不该还他。

苏：这样看来，西蒙尼得所说的“正义是欠债还债”这句话，是别有所指的。

玻：无疑是别有所指的。他认为朋友之间应该与人为善，不应该与人为恶。

苏：我明白了。如果双方是朋友，又，如果把钱归还原主，对收方或还方是有害的，这就不算是还债了。你看，这是不是符合西蒙尼得的意思？

玻：的确是。

苏：那么，我们欠敌人的要不要归还呢？

玻：应当要还。不过我想敌人对敌人所欠的无非是恶，因为这才是恰如其分的。

苏：西蒙尼得跟别的诗人一样，对于什么是正义说得含糊不清。他实在的意思是说，正义就是给每个人以恰如其分的报答，这就是他所谓的“还债”。

玻：那么，您以为如何？

苏：天哪！要是我们问他：“西蒙尼得，什么是医术所给的恰如其分的报答呢？给什么人？给的什么东西？”你看他会怎么回答？

玻：他当然回答：医术把药品、食物、饮料给予人的身体。

苏：什么是烹调术所给的恰如其分的报答？给予什么人？给的什么东西？

玻：把美味给予食物。

苏：那么，什么是正义所给的恰如其分的报答呢？给予什么人？

玻：苏格拉底，假如我们说话要前后一致，那么，正义就是“把善给予友人，把恶给予敌人。”

苏：这是他的意思吗？

玻：我想是的。

苏：在有人生病的时候，谁最能把善给予朋友，把恶给予敌人？

玻:医生。

苏:当航海遇到了风急浪险的时候呢?

玻:舵手。

苏:那么,正义的人在什么行动中,在什么目的之下,最能利友而害敌呢?

玻:在战争中联友而攻敌的时候。

苏:很好!不过,玻勒马霍斯老兄啊!当人们不害病的时候,医生是毫无用处的。

玻:真的。

苏:当人们不航海的时候,舵手是无用的。

玻:是的。

苏:那么,不打仗的时候,正义的人岂不也是毫无用处的?

玻:我想不是。

苏:照你看,正义在平时也有用处吗?

玻:是的。

苏:种田也是有用的,是不是?

玻:是的。

苏:为的是收获庄稼。

玻:是的。

苏:做鞋术也是有用的。

玻:是的。

苏:为的是做成鞋子——你准会这么说。

玻:当然。

苏:好!那么你说说看,正义平时在满足什么需要,获得什么好处上是有用的?

玻:在订合同立契约这些事情上,苏格拉底。

苏:所谓的订合同立契约,你指的是合伙关系,还是指别的事?

玻:当然是合伙关系。

苏:下棋的时候,一个好而有用的伙伴,是正义者还是下棋能手呢?

玻:下棋能手。

苏：在砌砖盖瓦的事情上，正义的人当伙伴，是不是比瓦匠当伙伴更好，更有用呢？

玻：当然不是。

苏：奏乐的时候，琴师比正义者是较好的伙伴。那么请问，在哪种合伙关系上正义者比琴师是较好的伙伴？

玻：我想，是在金钱的关系上。

苏：玻勒马霍斯，恐怕要把怎么花钱的事情除外。比方说，在马匹交易上，我想马贩子是较好的伙伴，是不是？

玻：看来是这样。

苏：至于在船舶的买卖上，造船匠或者舵手岂不是更好的伙伴？

玻：恐怕是的。

苏：那么什么时候合伙用钱，正义的人才是一个较好的伙伴呢？

玻：当你要妥善地保管钱的时候。

苏：这意思就是说，当你不用钱，而要储存钱的时候吗？

玻：是的。

苏：这岂不是说，当金钱没用的时候，才是正义有用的时候呢？

玻：好像是这么回事。

苏：当你保管修枝刀的时候，正义于公于私都是有用的；但是当你用刀来整枝的时候，花匠的技术就更有用了。

玻：看来是这样。

苏：你也会说，当你保管盾和琴的时候，正义是有用的，但是利用它们的时候，军人和琴师的技术就更有用了。

玻：当然。

苏：这么说，所有的事物统统都是这样的吗？——它们有用，正义就无用，它们无用，正义就有用了？

玻：看来是这样的。

苏：老兄啊！如果正义仅仅对于无用的东西才是有用的，那么正义也没有什么了不起了。还是让我们换个路子来讨论这个问题吧！打架的时候，无论是动拳头，还是使家伙，是不

是最善于攻击的人也最善于防守？

玻：当然。

苏：是不是善于预防或避免疾病的人，也就是善于造成疾病的人？

玻：我想是这样的。

苏：是不是一个善于防守阵地的人，也就是善于偷袭敌人的人——不管敌人计划和布置得多么巧妙？

玻：当然。

苏：是不是一样东西的好看守，也就是这样东西的高明小偷？

玻：看来好像是。

苏：那么，一个正义的人，既善于管钱，也就善于偷钱喽？

玻：按理说，是这么回事。

苏：那么正义的人，到头来竟是一个小偷！这个道理你恐怕是从荷马那儿学来的。因为荷马很欣赏奥德修斯^①的外公奥托吕科斯，说他在偷吃扒拿和背信弃义、过河拆桥方面，简直是盖世无双的。所以，照你跟荷马和西蒙尼得的意思，正义似乎是偷窃一类的东西。不过这种偷窃确是为了以善报友，以恶报敌才干的，你说的不是这个意思吗？

玻：老天爷啊！不是。我弄得晕头转向了，简直不晓得我刚才说的是什么了。不管怎么说罢，我终归认为帮助朋友，伤害敌人是正义的。

苏：你所谓的朋友是指那些看上去好的人呢，还是指那些实际上真正好的人呢？你所谓的敌人是指那些看上去坏的人呢，还是指那些看上去不坏，其实是真的坏人呢？

玻：那还用说吗？一个人总是爱他认为好的人，而恨他认为坏的人。

苏：那么，一般人不会弄错，把坏人当成好人，又把好人当成坏人吗？

玻：是会有这种事的。

^① 荷马史诗中的主要英雄之一，《奥德赛》的主人公。